

STUDIES IN PHILIPPINE LINGUISTICS

Volume 2 Number 2 1978 Folktales texts

Casilda Edrial-Luzares and Austin Hale, series eds.

Tausug

Text I: *Awn hambuuk sultan* / There was a king
Malangka Julpatta (1977)
180–192



ISSN: 0119-6456

© LINGUISTIC SOCIETY OF THE PHILIPPINES and SUMMER INSTITUTE OF LINGUISTICS

Sample Citation Format

Ma. Lourdes S. Bautista. 1977. "The noun phrase in Tagalog—English code switching". *Studies in Philippine Linguistics* 1:1, 1–16. Online. URL: http://www.sil.org/asia/philippines/book_store.html#culture [etc.] + access date.

TAUSUGKey to abbreviations

exc	exclusive
exis	existential
f	focused item
F	nonpersonal focus marker
IQ	indirect question marker
neg exis	negative existential
NFDO	nonpersonal nonfocused direct object marker
NFS	nonpersonal nonfocused subject marker
p	plural
PF	personal focus marker
PNFDO	personal nonfocused direct object marker
PNFS	personal nonfucused subject marker

TEXT 1

Narrator: Malangka Julpatta
 Text analyst: Malcolm Armour
 Date: July 23, 1977
 Place: Labuan, Zamboanga City

Awn Hambuuk Sultan

1. Awn hambuuk sultan. 2. In sultan yaun,
 exis one king F king that
 miyatay na. 3. Awn anak niya, pitu.
 died already exis offspring his seven
 4. Manjari in pitu sila yaun, in hambuuk
 it happened F seven they-f that F one
 yaun, marayaw babai. 5. Pagka sin marayaw
 that beautiful woman because beautiful
 babai in taymanghud nila yadtu, kabunsihan nila
 woman F sibling their that hate they
 sabab in sila unum, mangi'sila babai, amu
 because F they-f six ugly they-f woman only
 da yadtu in hambuuk marayaw.
 that F one beautiful

There Was A King

1. There was a king.
 2. That king died.
 3. He had seven children.
 4. Now out of the seven, only one of them was a beautiful woman.
 5. The other six daughters hated the seventh because she was beautiful, for they were ugly. She (the seventh) was the only beautiful one.

6. "Marayaw pa" lawng niya "mig na kaw."
good yet said she leave now you
6. They said to her,
"It's better if you
leave."
7. Minig na siya. 8. Nagsartun na
left now she rubbed herself now
7. So she left. 8. She
rubbed charcoal on her
body and made herself
look like a hag.
9. Then she went on a
journey. 10. She
traversed seven moun-
tains and seven rivers.
11. When she had gone
that far, she became
hungry. 12. When she
looked around she saw
a macopa tree red at
the top only. 13. She
climbed it. 14. A pig
with an amulet came
along.
- siya sin kabulingbulingan, nahinang na siya
she-f NFDO charcoal became now she-f
agta', 9. Paghinang kaniya
an ill looking woman, hag after make she
agta', miyanaw na siya. 10. Nakaabut
hag went on a journey now she-f reached
na siya pitu bud pitu sapa'. 11. Pag'abut
now she-f seven mountain seven river after-
niya pitu bud pitu sapa', hiyapdi'
reached she seven mountain seven river hungry
na siya. 12. Pagkita' niya yaun awn makupa
now she-f after-see she there exis macopa
pula hadja ha taas. 13. Dimag na siya. 14. Nakawn
red only at top climbed now she-f come
na in babuy lantangan.
near now F pig amulet
15. "Huy" lawng niya, "Agta', mayta' kaw
hey said she hag why you-f
yan? 16. Dagun mu in makupa ku yan? 17. Matay na
that climb you F macopa my that die now
kaw yan."
you-f that
18. "Andu', Apu' Babuy Lantangan,
oh dear Grandfather pig amulet
18. "Oh dear, Grand-
father Amulet Pig,
don't kill me. 19.
ayaw mu na aku pataya. 19. Hulugan ta mayan kaw. I'll throw you down
don't you now I-f kill drop I only you- some macopa fruit.
20. I know you can't
climb."
20. Asal da di' da kaw makarag."
f by nature only not only you-f able to climb

21. Iyulugan niya na. 22. Paghug niya,
dropped she now after-drop she

iyulugan niya ha puunan, biyutang in lantangan
dropped she at beginning placed F amulet

niya yadtu. 23. Bang di katu', hati niya,
his thats if here I-you meaning its

habay-habay. 24. Iyulugan niya ha daig sin bulian.
charm dropped she at side of base of

25. Paghug niya, himulug na isab siya.
trunk after-drop she dropped again she-f

26. Pag'ubus, limayu' na isab in hati niya
afterward became far now also F meaning its

in paghulug niya yadtu bat da man
F dropping her that in order that only only

siya makanaug pa baba'. 27. Pagka sin
she-f able to come down to bottom when

malayu' na puti' iluk na hati niya, in
far now white armpit now meaning its F

paghug niya yadtu, tilu' niya tuud, nanaug
dropping her that threw she very came down

na siya nagusus ampa niya kiyawa' in lantangan
now she-f quickly and then she got F amulet

sin ini babuy yadtu. 28. Manjari yaun, dimagan
of this pig that it happened that ran

na siya nakadtu siya pa mag'uuma.
now she-f went there she-f to farmer

21. So she threw him
down some macopa.

22. When she threw
some down at the base
of the trunk, the pig
put his amulet down.

23. Nowadays, we'd
call it a charm.

24. She threw some
fruit down at the base
of the trunk. 25. Then
she threw some more
down. 26. Then she
threw fruit farther
away so she could get
down (and escape from
the pig.) 27. When
she had thrown so hard
you could see her arm-
pits, that is, she
really threw the fruit
far away, she quickly
got down and then took
the pig's amulet.

28. After that she ran
and came to a farmer.

29. "Huy," lawng niya bihan, "mag'uuma kaw.
hey said she like that farmer you-f she said. 29. "Hey, farmer,"

30. Tapukan ba aku, a yan hi Babuy
hide intensive I-f look there PF Pig 30. "Hide
me. Look, there is
Mr. Pig Amulet coming
toward me."

Lantangan harap mari kaku'.
Amulet toward come here I

31. Lawng niya, "Kari kaw", lawng niya
said he come here you-f said he

31. The farmer said,
"Come here underneath
this trash heap."

"pa da'gan kaput ini." 32. Miyadtu na siya.
to bottom trash this went there now she-f

33. "Huy huy," lawng niya "tau kamu," lawng
hey said he person you-p-f said

niya. "Wala'" lawng niya "nakari" lawng niya
he not said he came here said he

"hi Agta'?" 35. "Wala'" lawng niya "nakari"
PF Hag not said he came here

lawng niya bihan "hi Agta'." 36. "Sa'," lawng
said he like that PF Hag but said

niya bihan, "yadtu na" lawng niya "harap madtu."
he like that there now said he toward go

37. "A," lawng niya bihan, "yaun" lawng
there look said he like that there said

niya "ha da'gan kaput". 38. Dimagan na isab
he at bottom trash heap ran again

siya. 39. Nakadtu siya pa maglalapa.
she-f went there she-f to people cutting weeds

40. "Uy," lawng niya bihan, "tau kamu."
hey said he like that person you-

41. "Wala' niyu" lawng niya "kita'" lawng niya
p-f not you-f said he saw said he

bihan" hi Agta'?"
like that PF Hag

42. "Way" lawng niya bihan.
not said he like that

43. "A," lawng niya "namuting kamu," lawng
ah said he lied you-p-f said

niya. 44. "A, yadtu," lawng niya bihan
he look there said he like that

"tiyatapuk niyu."
are hiding you-p

32. So she went under-
neath it. (The pig came
along.)* 33. "Hey, you

people," the pig said.

34. "Did Mrs. Hag come
here?" 35. "No, she

didn't," the farmer

said. 36. "But there

she went off in that

direction." 37. The

pig said, "Look, there

she is at the bottom

of the trash heap."

38. She ran off again.

39. Then she come to

some people cutting

weeds.

("Hey, weedcutters,

hide me. I'm being

chased by Mr. Pig Amu-

let," the woman said.

The weedcutters said,

"O.K." The woman hid.

The pig then came along

to the weedcutters.)*

40. "Hey, you people,"
said the pig. 41. "Have

you seen Mrs. Hag?"

42. "No," said the
weed cutters.

43. "Ah, you're lying,"
the pig said. 44. "Look
there, you're hiding
her."

* This information not included by the narrator, but has been recon-
structed by the analyst.

45. Dimagan na isab siya. 46. Hawpuun ta
ran again she-f shorten I-you
yadtu in ini lugay niya bihadtu dimagan,
that F this length of time she like that ran
hiyapus na siya. 47. Yaun na man in babuy
tired now she-f there now only F pig
mag'aapas kaniya. 48. Nakadtu na siya
is running after she went there now she-f
ha magbabadja'.
at people plowing
49. "Uy" lawng niya "magbabadja", patapuka
hey said she people plowing cause to
niyu ba aku, yaun hi Babuy Lantangan
hide you-p intensive I-f there PF Pig Amulet
a apasun aku."
look chase after I-f
50. "Uy" lawng niya bihan "mabuga' kami"
oh said he like that afraid we-exc-
lawng niya bihan "kan Babuy Lantangan."
f said he like that of Pig Amulet
51. "Alla" lawng niya "di' da ba"
ah said she not only intensive
lawng niya.
said she
52. "Na" lawng niya "kari na kaw pa
well said he came here now you-f to
da'gan puga ini."
bottom earthenware jar this
53. Na, miyadtu na siya.
well went there now she-f
54. "Uy" lawng niya bihan "tau kamu"
hey said he like that person you-p-f
45. The woman fled
again. 46. To make a
long story short,
when she had run like
that for a long time,
she was tired. 47.
There was the pig
still running after
her. 48. She came to
some people plowing.
49. "Hey, you people
plowing," she said,
"hide me. There's Mr.
Pig Amulet chasing
me."
50. "Oh, we're afraid
of Mr. Pig Amulet,"
the people who were
plowing said.
51. "Ah, no, you're
not," the woman said.
52. The people plow-
ing said, "O.K., come
here underneath this
earthenware jar."
53. So she went under-
neath the earthenware
jar. (Along came Mr.
Pig)
54. "Hey, you people,"
the pig said, "you
people plowing. 55.
Have you seen Mrs. Hag?"

lawng niya "magbabadja". 55. Wala' niyu" lawng
said he people plowing not you-p said

niya "kita'" lawng niya "hi Agta'?"
he saw said he PF Hag

56. "Yadtu na" lawng niya "harap madtu."
there now said he toward go there

56. "She went that way," the people plowing said.

57. "A piyutingan niyu aku. 58. A yari
ah lied you-p I-f look here

57. "Ah, you're lying to me," said the pig.
58. "Look, there she is at the bottom of the earthenware jar."

ha da'gan sin puga."
at bottom of earthenware jar

59. Dimagan na isab. 60. Pagdagan, nakakadtu
ran again after-run went there

59. She ran again.
60. She came to a place where there was a king.

siya awn hambuuk sultan.
she-f exis one king

61. "Uy" lawng niya bihan, "sultan kamu."
hey said she like that king you-p-f

61. "Hey, king," she said. 62. "Hide me.
63. Look, there's Mr. Pig Amulet chasing after me."

62. Tapukan niyu ba aku. 63. A, yan hi
hide you-p intensive I-f look there PF

Babuy Lantangan nag'apas kaku'.
Pig Amulet ran after I

"Uy" lawng niya, "di' kami" lawng niya
oh said he not we-exc-f said he

bihan "makapagtapuk" lawng niya bihan.
like that able to hide said he like that

64. The king said, "Oh, we can't hide you. 65. We're in a hurry with our work here. We're going to ask for Putli' Sigaring Malial Panawn Pagmuhuttan Amu Manaw Magmahut in marriage." 66. (But) then he hid her (after all). 67. When he had hid her, Mr. Pig Amulet followed.

65. "Nag'uusuh kami" lawng niya "sin
are doing quickly we-exc-f said he NFDO

hinang namu' ini, magpangasawa kami" lawng
work our-exc this ask in marriage we-exc-f said

niya "kan Putli' Sigaring Malial Panawn
he NFDO personal name of a girl

66. Sakali tiyapuk
Pagmuhuttan Amu Manaw Magmahut." so then hid

na. 67. Pagtapuk yaun nakaurul da hi Babuy
now after-hide that followed only PF Pig

Lantangan.

Amulet

68. "Uy" lawng niya bihan, "tau kamu."
hey said he like that person you-p-f

68. "Hey, you people,"
said the pig.

69. Wala' niyu" lawng niya "kita'" lawng niya
not you-p said he saw said he

69. "Have you seen
Mrs. Hag?"

bihan "hi Agta'?"
like that PF Hag

70. "Alla" lawng niya "wayruun".
ah said he not

70. "Goodness, no,"
the king said.

71. Manjari in ini sultan yadtu nagiipun-
it happened F this king that is hav-

71. Now this king had
all his teeth plated
with gold. 72. Some-
thing made the king
laugh. 73. When he
laughed, (the pig
said) "Why is the in-
side of your mouth
red like that? 74. I
want the inside of
my mouth to be red
like that, too."

ipun lapus. 72. Kiyatawa sa
ing teeth covered with metal was made to laugh

in sultan. 73. Pagkatawa, "Uy mayta' yan in
F king after-laugh hey why that F

lawm simud mu yan pula yan? 74. Mabaya' aku
inside mouth your that red that want I-f

isab bihan in ini lawm simud ku."
also like that F this inside mouth my

75. Lawng niya "Bang kaw" lawng niya bihan
said he if you-f said he like

75. The king said,
"If you want, I'll
make your mouth red,
too."

"mabaya', papulahun ku isab," lawng niya "in
that want make red I also said he F

simud mu."
mouth your

76. Biyagahan basi'. 77. Pagbaga
heated red hot iron after-heat to

sin basi' ampa liyuglag
red hot NFDO iron and then jabbed in and twisted

in amu in lawm simud hi Babuy Lantangan. 78. Na
F that is inside mouth of Pig Amulet well

76. He heated some
iron red hot. 77. Af-
ter heating it red
hot he jabbed it into
Mr. Pig Amulet's
mouth and worked it
back and forth. 78. So
what happened? He died.
79. Mr. Pig Amulet
thought his mouth
would be red but in-
stead he died.

unu pa yaun miyatay na. 79. In pangannal
what else that died now F mistaken thought

hi Babuy Lantangan hati niya ini mapula in
of Pig Amulet meaning its this red F

simud niya, sakali ampa na siya miyatay.
mouth his it resulted and then now he-f died

80. Na, manjari yaun, lawng niya "Kadtua
well it happened that said he take

niyu" lawng niya "hi Agta'" lawng niya "kan
there you-p said he PF Hag said he to

Apu' Miskinan kay Apu' Kabayan.
Grandmother Poor and Grandfather Rich

81. Pagtunggua niyu" lawng niya bihan
have her take care you-p said he like that

"sin uma ku." 82. Didtu man siya yaun,
NFDO farmland my there when she-f that

magpanagatpanagat hi Apu'
do a little hunting for shellfish PF Grandfather

Kabayan kay Apu' Miskinan.
Rich and Grandmother Poor

83. "Agta'" lawng niya "managat
Hag said he hunt for shellfish

pa aku."
still I-f

84. Pag'ubus lawng niya, "Huun."
afterward said he OK

85. Pagtaykud duun hi Apu' Kabayan
after-back there PNFS Grandfather Rich

kay Apu' Miskinan, nanglubi
and Grandmother Poor rubbed grated coconut

na siya ampa na siya namaygu'.
into hair now she-f and then now she-f bathed

86. In dayaw niya dagbus, landu' na siya
F improvement her form greatly now she-f

malingkat sabab bukun na siya agta'.
beautiful because not now she-f hag

80. Well, next the king said, "Take Mrs. Hag to Grandmother Miskinan and Grandfather Kabayan.

81. Have her take care of my farm."

82. When she got there Grandfather Kabayan and Grandmother Miskinan were hunting for shellfish a bit.

83. "Hag," one of them said, "I'm going to hunt for shellfish some more."

84. Then Mrs. Hag said, "OK."

85. When Grandfather Kabayan and Grandmother Miskinan turned their backs, she rubbed grated coconut into her hair and then bathed.

86. What an improvement in her appearance! She was now extremely beautiful because she was no longer a hag.

87. Na manjari yaun, in buhuk niya
 well it happened that F hair her
 hiyanigan niya sin dahun daraw. 88. Piyakuwan
 laid out on she with leaf kind made to
 niya piyalabbiyaw niya ha
 whatsit she made to wave back and forth she at
 baba'. 89. Nakawn na in maya.
 bottom come near now F weaver bird

90. "Uy" lawng niya bihan "maya
 oh said he like that weaver bird
 kamu" lawng niya. 91. "Ay niyu" lawng niya
 you-p-f said she don't you-p said he
 "Pagkaa" lawng niys bihan in pay-pay" lawng
 take said she like that F bit of rice said
 niya bihan "sin anak datu' yan.
 she like that of offspring prince that

92. Pagpangasawa kunu'" lawng niya bihan
 to be used as dowry quotative said he like

"kan Putli' Sigaring Malial Panawn Pagmuhuttan
 that for name of a girl

Amu Manaw Magmahut."

93. "Uy" lawng niya bihan "bukun sa kami
 oh said he like that not we-exc-f
 ini" lawng niya bihan "kumawa'" lawng niya "sin
 this said she like that get said he NFDO
 kuwan" lawng niya "sin tuwan sultan ini sa'
 whatsit said he of sir king this but
 magpanayam kami" lawng niya bihan "ha
 play we-exc-f said he like that on
 bunga niya, magdundangdundang kami ha dahun
 fruit its swing a little we-exc-f on leaf

niya. 94. Amu da" lawng niya bihan "ini maglawag"
 its only said he like that this look for

lawng niya bihan kan Putli' Sigaring
 said he like that NFDO personal name of a girl

87. Well, after that
 she laid her hair on
 a daraw leaf. 88. She
 let the end of her
 long hair wave back
 and forth. 89. Then
 the weaver birds came.

90. "Oh, you weaver
 birds," said the
 girl. 91. "Don't take
 the prince's rice.
 92. He said he's go-
 ing to use it as dowry
 to marry Putli'
 Sigaring Malial
 Panawn Pagmuhuttan
 Amu Manaw Magmahut."

93. "Oh", the weaver
 birds said, "we're not
 going to take the
 king's whatchamacall-
 it. We're going to
 play on its heads and
 do a little swinging
 on its leaves. 94.
 We're just looking,"
 they said, "for Putli'
 Sigaring Malial
 Panawn Pagmuhuttan Amu
 Manaw Magmahut."

Malial Panawn Pagmuhuttan Amu Manaw Magmahut."

95. "Huy huy" lawng niya bihan "karungugan 95. "Hey" some of the
hey hey said he like that hear weaver birds said.
"People will hear us.
sa kitan sin tau. 96. Ayaw kamu 96. Don't talk like
I-you-f-that NFS person don't you-p-f that."

magbissara bihayay."
speak like that

97. Manjari nakauwi' na isab hi Apu' 97. Now then Grand-
it happened came home again PF Grand- father Hiyata and
Grandmother Miskinan
Hiyata kay Apu' Miskinan. 98. Pag'uwil' came home again.
father Rich and Grandmother Poor after 98. When they got
home, (they said)
nila yaun, "Uy mayta' yan mahamut "Hey, why does the
arrived home they that hey why that fragrant inside of this
house smell so nice?"
tuud in lawm bay yan?" 99. Sabab nagsaltun 99. You see Mrs. Hag
very F inside house that because rubbed her- had rubbed herself
with charcoal again
na isab yadtu sin buling in ini hi Agta' and made herself in-
self again that with charcoal F this PF Hag to a hag again.

yadtu nag'agta' na isab siya nagbing.
that made into a hag again she-f again

100. "Mayta' yan, Agta', mahamut tuud in 100. "Hag, why does
why that Hag fragrant very F the inside of this
house smell so nice?"
ini lawm bay yan? 101. "Unu in nakari said Grandfather
this inside house that what F came here Kabayan. 101. "What
happened to you?"
kaymu?"
you

102. "Na, wayruun sa ini, Apu' Kabayan." 102. "Nothing happened,
well neg exis this Grandfather Rich Grandfather Kabayan,"
she said.

103. Manjari yaun agi sin ini Apu' 103. Next Grandfather
it happened that said NFS this Grand- Kabayan said, "Hey
Miskinan, it's better
Kabayan, "Uy, maraw pa isab, Miskinan, if we go out and
father Rich hey good still also Poor watch the house to
see what this Mrs.
manaw kita jagahan ta ha bay bang Hag does."
go out I-you-f watch I-you at house if

magbiyaddiin hi Agta' ini."
does what PF Hag this

104. Namaid na isab sila nanagat.
took leave again they-f hunted for

105. Pagbaid nila nanagat,
shellfish after-take leave they hunted for

duun na isab sila ha daig bay.
shellfish there now also they-f at side house

106. Na, naglubi na isab
well rubbed grated coconut into hair again

hi Agta'. 107. Paglubi
PF Hag after-rub grated coconut into hair

hi Agta', namaygu' na isab siya ampa na isab
FNFS Hag bathed again she-f and then again

siya nagkulangkulang na isab. 108. Hiyanigan
she-f lay down for a while again laid out

niya na isab in buhuk niya ha kuwan sin bay.
on she again F hair her at whatsit of house

109. Piyarablay niya pa lupa'.
let hang down she to ground

110. Yaun na isab in maya. 111. "Huy"
there again F weaver bird hey

lawng niya bihan, "maya kamu. 112. Ay
said she like that weaver bird you-p-f don't

niyu pagkauna in pay sin tuwan sultan yan.
you-p eat F rice of sir king that

113. Hipagpapangasawa kunu' yan kan Putli'
to be used as dowry quotative that for name

...Magmahut."
of girl (whole name was said)

114. "Uy, bukun sa kami ini nagkaun sa'
oh not we-exc-f this ate but

nagpanayamnayam kami kan Putli' Sigaring...
entertained we-exc-f for name of a girl(whole

104. They took their leave again to go hunting for shellfish. 105. When they had taken their leave to go shellfish hunting, they were there again beside the house. 106. Mrs. Hag

rubbed grated coconut into her hair again. 107. When had done that, she bathed again and then she lay down for a while.

108. She laid her hair out again on the what-chamacallit of the house. 109. She let it hang down to the ground.

110. There were the weaver birds again.

111. "Hey, you weaver birds," she said,

112. "don't eat the king's rice. 113. He said he's going to use it as dowry to marry Putli' Sigaring Malial Panawn Pagmuhuttan Amu Manaw Magmahut."

114. The birds said, "Oh, we didn't eat any. We performed for Putli' Sigaring Malial Panawn Pagmuhuttan Amu Manaw

Magmahut, nagdundangdundang kami" lawng
 name was said) swung a little we-exc-f said
 niya bihan "ha bunga niya, nagpanayam kami
 he like that on fruit its played we-exc-f
 ha dahun niya."
 on leaf its

Magmahut. We did a
 little swinging on
 its heads and we
 played on its leaves."

115. Manjari, pagdungug bihan hi
 it happened after-hear like that PNFS
 Apu' Kabayan kay Apu' Miskinan,
 Grandfather Rich and Grandmother Poor
 dimagan pa sultan.
 ran to king

115. Now when Grand-
 father Kabayan and
 Grandmother Miskinan
 heard that, they ran
 to the king.

116. "Huy, huy" lawng niya "Sultan, yadtu na"
 hey hey said he King there now
 lawng niya bihan "bukun na hi Agta', babai
 said he like that not now PF Hag woman
 malingkat na" lawng niya "hi Putli' Sigaring...
 beautiful now said he PF name of a girl
 Magmahut."
 (whole name was said)

116. "Hey, king" they
 said, "it isn't Mrs.
 Hag there any more,
 it's a beautiful woman.
 It's Putli' Sigaring
 Malial Panawn
 Pagmuhuttan Amu
 Manaw Magmahut."

117. Miyadtu dimagan in sultan ampa niya
 went there ran F king and then he
 libud in buhuk dayn ha sawm ampa niya
 tied F hair from at underpart and then he
 kiyadtu." 118. "Bat ikaw na hati' yan" lawng
 went there so you-f now meaning its said
 niya "hi Putli' Sigaring...Magmahut."
 he PF name of a girl (whole name was said)

117. The king ran
 there, tied her hair
 to the bottom of the
 house, and went up to
 her. 118. "So," he
 said, "you are Putli'
 Sigaring Malial
 Panawn Pagmuhuttan
 Amu Manaw Magmahut."

119. "Uy" lawng niya "bukun sa ini" lawng niya
 oh said she not this said she
 bihan. 120. "Hi Agta' sa aku ini."
 like that PF Hag I-f this

119. "Oh, no I'm not,"
 she said. 120. "I'm
 Mrs. Hag."

121. Na manjari yaun nagtiyaun na
 well it happened that got married now

121. And so they were
 married. 122. And
 that's the end of
 that story.

silá. 122. Amu na adtu hati niya in hinapusan
 they-f this is now that meaning its F end

yan sin isturi yadtu.
 that of story that

NOTES:

1. In the free translation, the material in parenthesis is not in the Tausug text. The translator added it for clarification.
2. Though the meaning of Kabayan is "having many houses", hence "rich", and the meaning of Miskinan is "poor", the names should not be translated, even in the word-for-word translation. There is no particular significance to the meaning of their names. The characters are simply an old couple who work for the king.

TEXT 2

Narrator: Sapii Tawasil

Text analyst: Seymour and Lois Ashley

Date: 1967

Place: Nasuli, Malaybalay, Bukidnon

In Kahalan sin hi Kuting iban hi Ambaw

The Cat and the Rat

- | | |
|--|---|
| <p>1. In katakata ini biya' ha yaun in kahalan
 F tale this lke that F condition</p> <p>sin hi Kuting iban hi Ambaw. 2. In hi Kuting iban
 of Cat and Rat F PF Cat and</p> <p>hi Ambaw kunu' ini magtiyaun. 3. In usug niya
 PF Rat quotative this get married F male its</p> <p>hi Ambaw, in babai hi Kuting. 4. Sin awn na
 PF Rat F female PF Cat when exis now</p> <p>manga pilangka bulan limabay hawpuun ta in hi
 p how many month went by shorten I-you F PF</p> | <p>1. This tale is about why cats and rats are enemies. 2. They say that a cat and a rat got married. 3. The rat was the man and the cat was the woman. 4. After a number of months had passed, in short, the cat got pregnant. 5. She was having morning sickness.</p> |
|--|---|